

No. 40161

**Brazil
and
Portugal**

Memorandum of understanding between the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic on cooperation between the diplomatic institutes of the two countries. Brasília, 8 March 2004

Entry into force: 8 March 2004 by signature, in accordance with paragraph 10

Authentic text: Portuguese

Registration with the Secretariat of the United Nations: Brazil, 23 April 2004

**Brésil
et
Portugal**

**Mémorandum d'accord entre le Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République portugaise relatif à la coopération entre les instituts diplomatiques des deux pays.
Brasilia, 8 mars 2004**

Entrée en vigueur : 8 mars 2004 par signature, conformément au paragraphe 10

Texte authentique : portugais

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : Brésil, 23 avril 2004

[PORTUGUESE TEXT — TEXTE PORTUGAIS]

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES EXTERIORES DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA PORTUGUESA SOBRE COOPERAÇÃO ENTRE OS INSTITUTOS DIPLOMÁTICOS DE AMBOS OS PAÍSES

O Ministério das Relações Exteriores da República Federativa do Brasil

e

O Ministério dos Negócios Estrangeiros da República Portuguesa (doravante denominados "Signatários"),

Tendo presentes as relações que ligam os dois países e os dois povos;

Conscientes da importância de que se reveste a formação diplomática no quadro da complexidade crescente das relações internacionais;

No espírito do reforço da cooperação bilateral que se pretende consolidar; e

Considerando o Memorando de Entendimento de 1996 entre os Governos da República Federativa do Brasil e da República Portuguesa sobre a futura cooperação entre o Instituto Rio Branco e o Instituto Diplomático Português,

Chegaram ao seguinte entendimento:

1. O Instituto Rio Branco e o Instituto Diplomático Português manterão um ativo intercâmbio de informação acerca de seus respectivos programas de estudos, cursos, seminários e outras atividades acadêmicas que desenvolverem.
2. As referidas instituições intercambiarão informações substantivas sobre as matérias e especialidades necessárias à formação e capacitação do pessoal diplomático de ambos os países.
3. As referidas instituições facilitarão o intercâmbio de professores, conferencistas, peritos e pesquisadores nas áreas de interesse para ambas as instituições, a fim de que dissertem sobre assuntos de sua especialidade.

4. A materialização desse intercâmbio se aperfeiçoará mediante consulta prévia através dos canais diplomáticos correspondentes.

5. As referidas instituições manterão consultas e organizarão cursos e seminários, que se realizarão alternadamente em Brasília ou em Lisboa.

6. As citadas instituições facilitarão o intercâmbio de suas publicações e revistas, assim como de outras instituições públicas e privadas dos respectivos países. A esse respeito, as respectivas bibliotecas e centros de documentação e de informática buscarão os mecanismos para lograr um efetivo sistema de comunicação e cooperação.

7. As respectivas instituições intercambiarião informações e coordenarão sua participação em reuniões de organizações regionais e mundiais que agrupam as academias e institutos de formação de diplomatas e as instituições universitárias vinculadas às relações internacionais. Estimular-se-á de maneira especial a colaboração com a Reunião Anual de Diretores de Academias Diplomáticas.

8. As respectivas instituições poderão estabelecer programa de intercâmbio entre jovens funcionários diplomáticos de ambas as Partes.

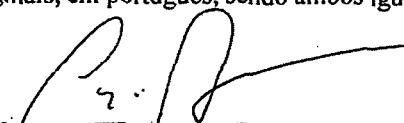
9. Dentro do marco dos objetivos expressados no presente Memorando de Entendimento, poderão realizar-se reuniões entre autoridades de ambas as instituições em Brasília ou em Lisboa.

10. O presente Memorando de Entendimento entrará em vigor na data de sua assinatura.

11. O presente Memorando de Entendimento poderá ser modificado por troca de Notas diplomáticas, mediante entendimento entre os Signatários.

12. O presente Memorando de Entendimento poderá ser denunciado por qualquer dos Signatários mediante notificação por via diplomática. A denúncia surtirá efeito 90 (noventa) dias depois da data de recebimento da notificação.

Feito em Brasília, em 8 de março de 2004, em dois exemplares originais, em português, sendo ambos igualmente autênticos.



PELO MINISTÉRIO DAS RELAÇÕES
EXTERIORES DA REPÚBLICA
FEDERATIVA DO BRASIL
Celso Amorim
Ministro de Estado das
Relações Exteriores



PELO MINISTÉRIO DOS NEGÓCIOS
ESTRANGEIROS DA REPÚBLICA
PORTUGUESA
Maria Teresa Pinto Basto Gouveia
Ministra dos Negócios Estrangeiros e das
Comunidades Portuguesas

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE PORTUGUESE REPUBLIC ON COOPERATION BETWEEN THE DIPLOMATIC INSTITUTES OF THE TWO COUNTRIES

The Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil and the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic (hereinafter referred to as the "Parties"),

Mindful of the ties that unite the two countries and the two peoples,

Aware of the importance of training in diplomacy in the context of the growing complexity of international relations,

In the spirit of the closer bilateral cooperation which they desire to promote, and

Considering the Memorandum of Understanding of 1996 between the Government of the Federative Republic of Brazil and the Government of the Portuguese Republic on future cooperation between the Rio Branco Institute and the Portuguese Diplomatic Institute,

Have agreed as follows:

1. The Rio Branco Institute and the Portuguese Diplomatic Institute shall maintain an active exchange of information concerning their respective programmes of study, courses, seminars and other academic activities.

2. The aforementioned institutions shall exchange substantive information on the materials and areas of specialization necessary to the education and training of the diplomatic personnel of the two countries.

3. The aforementioned institutions shall facilitate the exchange of teachers, lecturers, experts and researchers in the areas of interest to both institutions to lecture on subjects in their areas of specialization.

4. Such exchanges shall be arranged by prior consultation through the appropriate diplomatic channels.

5. The aforementioned institutions shall hold consultations and organize courses and seminars, which shall be held alternately in Brasilia and Lisbon.

6. The aforementioned institutions shall facilitate the exchange of their publications and reviews and those of other public and private institutions in their respective countries. In that regard, their respective libraries and documentation and data storage centres shall establish mechanisms to ensure an effective system of communication and cooperation.

7. The two institutions shall exchange information and coordinate their participation in meetings of regional and international organizations of which their academies and diplomatic training institutes and their university-level international relations institutions are members. In particular, participation in the annual Meeting of Directors of Diplomatic Academies shall be encouraged.

8. The respective institutions may establish an exchange programme between young diplomats of the two Parties.

9. Pursuant to the objectives set forth in this Memorandum of Understanding, meetings of officials of the two institutions may be held in Brasilia or Lisbon.

10. This Memorandum of Understanding shall enter into force on the day on which it is signed.

11. This Memorandum of Understanding may be amended by an exchange of diplomatic notes, based on an understanding between the Parties.

12. This Memorandum of Understanding may be terminated by either Party by giving notification through the diplomatic channel. Termination shall take effect 90 (ninety) days after the date of receipt of such notification.

Done at Brasilia on 8 March 2004 in duplicate originals in Portuguese, both being equally authentic.

For the Ministry of Foreign Affairs of the Federative Republic of Brazil:

CELSO AMORIM
Minister for Foreign Affairs

For the Ministry of Foreign Affairs of the Portuguese Republic:

MARIA TERESA PINTO BASTO GOUVEIA
Minister for Foreign Affairs and Portuguese Communities

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES
ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE DU BRÉSIL ET LE
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE POR-
TUGAISE RELATIF À LA COOPÉRATION ENTRE LES INSTITUTS DI-
PLOMATIQUES DES DEUX PAYS

Le Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil et le Ministère des affaires étrangères de la République portugaise (ci-après dénommés les " Parties "),

Attentifs aux liens qui unissent les deux pays et les deux peuples,

Conscients de l'importance de la formation à la diplomatie dans le contexte de la complexité croissante des relations internationales,

Dans un esprit d'étroite coopération bilatérale qu'ils souhaitent favoriser, et

Considérant le Mémorandum d'accord de 1996 entre le Gouvernement de la République fédérative du Brésil et le Gouvernement de la République portugaise sur la coopération future entre l'Institut Rio Branco et l'Institut portugais de diplomatie,

Sont convenus de ce qui suit :

1. L'Institut Rio Branco et l'Institut portugais de diplomatie poursuivent un échange actif d'informations sur leurs programmes respectifs d'étude, de cours, de séminaires et autres activités universitaires.

2. Les institutions susvisées échangent des renseignements de fond sur les éléments et les domaines de spécialisation nécessaires à l'éducation et à la formation du personnel diplomatique des deux pays.

3. Les institutions susvisées facilitent l'échange d'enseignants, de conférenciers, de spécialistes et de chercheurs dans les domaines présentant un intérêt pour les deux institutions afin de faire des conférences sur les thèmes faisant partie de leurs domaines respectifs de spécialisation.

4. Ces échanges sont organisés par des consultations préalables, par le biais des voies diplomatiques idoines.

5. Les institutions susvisées tiennent des consultations et organisent des cours et des séminaires, qui ont lieu alternativement à Brasilia et à Lisbonne.

6. Les institutions susmentionnées facilitent l'échange de leurs publications et magazines ainsi que ceux d'autres institutions publiques et privées dans leurs pays respectifs. A cet égard, leurs bibliothèques et centres de documentation et de stockage des données mettent en place des mécanismes assurant un système efficace de communication et de coopération.

7. Les deux institutions échangent des informations et coordonnent leur participation aux réunions d'organisations régionales et internationales dont leurs universités et instituts de formation à la diplomatie ainsi que leurs institutions universitaires de relations internationales sont membres. Notamment, la participation des Directeurs des universités enseignant la diplomatie est encouragée.

8. Les institutions respectives peuvent mettre en place un programme d'échanges entre jeunes diplomates des deux Parties.

9. Aux fins de la réalisation des objectifs énoncés dans le présent Mémorandum d'accord, les réunions des officiels des deux institutions peuvent se tenir à Brasilia ou à Lisbonne.

10. Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur le jour de sa signature.

11. Le présent Mémorandum d'accord peut être amendé par un échange de notes diplomatiques, fondé sur un commun accord entre les Parties.

12. Le présent Mémorandum d'accord peut être résilié par l'une ou l'autre des Parties, en donnant notification par la voie diplomatique. La dénonciation prendra effet 90 (quatre-vingt-dix) jours après la date de la réception de ladite notification.

Fait à Brasilia, le 8 mars 2004, en deux originaux en langue portugaise, les deux exemplaires faisant foi.

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République fédérative du Brésil :

CELSO AMORIM
Ministre des affaires étrangères

Pour le Ministère des affaires étrangères de la République portugaise :

MARIA TERESA PINTO BASTO GOUVEIA
Ministre des affaires étrangères et des communautés portugaises

